

# 国外术语通讯

CNTERM International Terminology Newsletter

2024 年第 2 期

(总第 8 期)

全国科学技术名词审定委员会编

2024 年 9 月 3 日

---

## 目录

### 【术语新闻】

- ★ 调查显示英国民众理解气候与环保相关术语存在较大分歧
- ★ 美国主导完成 ISO/TS 4958 脂质体术语和命名标准的开发
- ★ 吉尔吉斯斯坦启动俄吉法律术语词典开发
- ★ 美国国家情报总监办公室提议处理反恐分析中“问题术语”
- ★ 雅虎发文全面解析日全食的关键术语
- ★ 加拿大政府公布《税务术语指南》
- ★ 世卫组织更新空气传播病原体的术语
- ★ 沙特能源部与沙特语言学院合作发布能源术语词典
- ★ 全球医疗术语软件市场蓄势待发，预计到 2032 年达到 26 亿美元
- ★ 加拿大参议院法律和宪法事务委员会修正法规和法律中的异常或过时术语

### 【会议举办与预告】

- ★ 德国术语协会（DTT）举办术语工作与生成式人工智能网络研讨会
- ★ 捷克法庭口译员协会（KST CR）在布拉格举办消费信贷英语术语研讨会

- ★ 斯洛文尼亚国际术语会议在卢布尔雅那（Ljubljana）举行
- ★ 第 59 届阿图罗·奥佐洛国际学术会议在拉脱维亚大学举行
- ★ 波兰宣誓和专业翻译协会（TEPIS）举办英语心理术语网络研讨会
- ★ 挪威高等教育和能力管理局等机构联合举办挪威高校术语发展在线研讨会
- ★ 拉脱维亚大学举办第三届“专名学研究”国际学术会议
- ★ 立陶宛语言学院林库特-加努绍斯基恩博士应邀参加学术研讨会并做宗教术语的主题演讲
- ★ 波斯语言与文学研究院（APLL）举行“术语建设 30 年”专题会议
- ★ 第二十届加泰罗尼亚术语协会会议在巴塞罗那大学举行
- ★ 瑞典术语中心（TNC）举办题为“教学术语--挑战与机遇”的广义教学术语会议
- ★ 第十八届“术语与本体：理论与应用”国际会议（TOTh）在法国萨瓦大学举办
- ★ 德国术语协会（DTT）举办“探索神经机器翻译中术语推广”网络研讨会
- ★ 格鲁吉亚术语协会（GTA）举办第四届国际术语学会议“术语学——传统与现代”
- ★ 第三届“当今多语言数字术语”国际会议（MDTT 2024）在西班牙格拉纳达举行
- ★ 德国术语协会（DTT）将于 9 月 27 日举办“深入术语工作的基础、工具与流程”研讨会
- ★ 第 18 届国际科学大会“乌克兰术语问题”国际科学会议将于 10 月 3-5 日召开
- ★ 德国术语协会（DTT）与德国术语研究所将于 11 月 14-30 日在线举办主题研讨会

#### 【术语发布与更新】

- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心术语发布与更新
- ★ 芬兰术语中心的术语发布与更新
- ★ 波斯语言与文学研究院（Academy of Persian Language and Literature）发布化学、物理学、数学、地球物理与城内道路交通电子术语表
- ★ 阿尔尼-马格努松冰岛研究所（Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies）发布地球物理学术语集

#### 【术语出版物】

- ★ 《术语学》（*Terminologija*）30 周年纪念特刊出版
- ★ 《克罗地亚语言学术语词典》与专著《克罗地亚语言学术语》出版
- ★ 圣约瑟夫大学出版社（Editions de l'USJ）举行《翻译教学与翻译学术语》签售活动
- ★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）发布《术语汇编》

#### 【术语教育培训】

- ★ 新英格兰翻译协会（NETA）推出术语管理课程
- ★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）术语教育培训活动

#### 【术语机构】

- ★ 国际术语信息中心（Infoterm）简介

- ★ 国际术语网络 (TermNet) 简介
- ★ 挪威语言委员会 (Språkrådet) 简介

#### 【其他】

- ★ 术语学家卡齐米耶鲁斯·盖维尼斯博士 (1934-2003) 诞辰 90 周年
- ★ 术语学家约纳斯·马丁纳斯·劳里奈提斯 (1894-1966) 诞辰 130 周年
- ★ 波斯语言与文学研究院院长阿德尔博士强调媒体在推广波斯语术语中的重要性
- ★ 《信息科学杂志》 (*AIDAinformazioni: Rivista di Scienze dell'Informazione*) 征稿
- ★ 意大利术语协会 (Ass.I.Term) 招收法律术语实习生
- ★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 董事会新会议召开
- ★ 播客“可居住的词语”入围加泰罗尼亚语索诺奖
- ★ 挪威政府重视语言和术语应用，强调高校需要系统化地进行术语工作

#### 【编委会】

#### 【免责声明】

## 【术语新闻】

### ★ 调查显示英国民众理解气候与环保相关术语存在较大分歧

2024年1月26日，euronews.com 发文报道了英国人对天气术语的认知情况。英国大多数人对关键气候术语理解不清。一项新研究发现，英国公众对诸如“环保”“本地生产”等常用气候术语的理解存在较大问题。研究显示，英国大多数人在理解与气候危机和环保政策相关的语言方面存在困难。

根据由 Trajectory 和通信机构 Fleet Street 联合进行的调查，仅有四分之一的受访者能够清晰解释“绿色”一词的含义，而同样比例的受访者无法定义“可持续”一词。

研究表明，约四分之三的英国公众对诸如“环保”“本地生产”等常用气候术语理解不透彻。同时，受访者对政府减少浪费的政策也没有清晰认识。尽管一次性塑料禁令已经实施三个月，但不到一半的受访者表示能够自信地解释“一次性塑料”这一术语。

Fleet Street 联合创始人马克·斯特雷顿（Mark Stretton）指出，企业虽然开始优先考虑和投资可持续发展，但在使用语言方面还有大量工作要做。他表示，消费者对“净零排放”和“环保”等词汇的理解存在脱节，这影响了他们对品牌环保行动的正面响应。

研究发现，18至24岁年龄段的受访者对气候和环保政策术语的理解比65岁以上的人群更好。此外，受教育程度较高的人群在理解“循环经济”等术语方面也表现出更大的自信。只有11%的受访者知道“碳抵消”的意思，而这是企业实现净零目标的主要方法之一。

（信息来源：<https://www.euronews.com/green/2024/01/25/green-sustainable-net-zero-study-finds-majority-of-brits-dont-understand-key-climate-termi>）

### ★ 美国主导完成 ISO/TS 4958 脂质体术语和命名标准开发

2024年3月7日，根据 ansi.org 的相关报道，美国主导了国际标准 ISO/TS 4958《纳米技术—词汇—脂质体》的开发，这是全球范围内首次为脂质体在纳米技术中的应用建立统一术语和命名标准。

脂质体是一种合成囊泡，广泛应用于药物递送、癌症治疗、疫苗、化妆品以及膳食补充剂等领域。尽管这一技术已有几十年历史，但标准化工作一直滞后，导致科学和技术交流中存在挑战。美国的这一项目由 ISO 技术委员会 229（纳米技术）下的术语和命名工作组主导，旨在通过标准化术语来促进行业、研究人员和监管机构之间的沟通。

GSK 公司负责该项目的 Scott Brown 博士表示：“这一术语文件将有助于生物医学领域脂质体技术的进一步发展，为所有利益相关方提供统一的术语基础。”他对所有参与标准开发的专家团队表示感谢。

ISO/TS 4958 的发布填补了术语标准化的空白，文件定义了脂质体在生物系统和生物医学应用中的相关术语，为行业标准化提供了重要的支持。

(信息来源: <https://www.ansi.org/standards-news/all-news/2024/03/3-6-24-liposome-terminology-and-nomenclature-us-leads-efforts>)

#### ★ 吉尔吉斯斯坦启动俄吉法律术语词典开发

2024年3月12日,根据 [akipress.com](http://akipress.com) 的报道,吉尔吉斯斯坦议会首次召开了跨部门工作组会议,旨在开发一本俄语—吉尔吉斯语法律术语词典。这本词典的开发旨在促进法律领域的双语标准化工作,以便能够准确一致地翻译和理解俄语和吉尔吉斯语法律术语。

此次会议由多个政府部门的代表参加,讨论法律术语在实际操作中的差异和翻译中的挑战。法律领域的专业术语往往带有复杂的概念,如果没有准确的标准化翻译,可能会导致误解或法律执行中的问题。为此,会议决定制定一本综合的俄吉法律术语词典,涵盖常见的法律用语、法律程序和司法概念。

这本词典不限于法律专业人员使用,还将为大众提供一个可靠的参考工具,帮助他们更好地理解法律文件和法律程序。议会表示,未来的目标是通过这本词典提高吉尔吉斯斯坦法律透明度和司法公正性,促进法治建设。

议会新闻处还补充称,工作组计划定期举行会议,进一步完善词典的内容,确保其涵盖法律领域的各个方面,并计划在法律教育机构、政府部门以及其他法律从业人员中推广使用这本词典。

该项目被认为是吉尔吉斯斯坦法律体系现代化进程的一部分,也是促进法律双语化的重要举措。

(信息来源: [https://akipress.com/news:763839:Russian-Kyrgyz\\_dictionary\\_of\\_legal\\_terminology\\_to\\_be\\_created\\_in\\_Kyrgyzstan/](https://akipress.com/news:763839:Russian-Kyrgyz_dictionary_of_legal_terminology_to_be_created_in_Kyrgyzstan/))

#### ★ 美国国家情报总监办公室提议处理反恐分析中“问题术语”

2024年3月30日,根据 [hoover.org](http://hoover.org) 发布的报道,美国国家情报总监办公室(ODNI)下属的情报界多样性、公平、包容性与可及性办公室(IC DEIA)在其季度通讯《The Dive》发布了一篇文章,探讨反恐分析中“问题术语”的使用。IC DEIA 特别强调,情报专业人员需要注意在反恐背景下使用的术语尤其是伊斯兰教相关术语的表达方式。ODNI 发布了该期刊的修订版,作为信息自由法案(FOIA)记录请求的一部分。

文章题为《语言重要性:变更与反恐相关的术语》,强调应避免将“圣战主义”“伊斯兰极端主义”等术语与伊斯兰教混为一谈,因这些术语可能暗示伊斯兰教支持恐怖主义组织的行为。这类术语被视为“冒犯性”和“不准确的”。IC DEIA 建议,情报分析人员应使用“国际恐怖主义极端分子”或“暴力极端分子”等更为中立的术语,避免将伊斯兰教卷入暴力行为的描述中。

尽管这些建议旨在促进包容性和准确性，但部分情报分析师认为，这种对语言的限制可能削弱他们对恐怖组织动机和行为的分析。IC DEIA 的这一倡议在政府内部得到积极回应，但也引发了关于语言使用与情报分析准确性之间平衡的争论。

(信息来源: <https://www.hoover.org/research/policing-language-intelligence-community-ic-deias-assault-problematic-terminology>)

#### ★ 雅虎发文全面解析日全食的关键术语

2024 年 4 月 2 日，根据雅虎 (yahoo.com) 的报道，随着 4 月 8 日日全食的临近，雅虎发文解析了与这一壮观天文现象相关的多个关键术语：

部分日食：指太阳部分被月亮遮挡的现象，加拿大的所有居民都能看到部分日食。

全食：月亮完全遮挡太阳的时刻，是唯一可以安全摘下护目镜的时间。

全食路径：月亮本影投射在地球上的狭窄区域，只有在这一路径内的观测者才能看到日全食。

本影与半影：本影是月亮的核心阴影，半影则是较为扩散的部分。处于本影中的人可以看到月亮完全遮住太阳的景象。

贝利珠现象：当月亮几乎完全遮住太阳时，太阳的光芒透过月球表面的山谷，形成一串明亮的光点。

钻石环：在全食开始前几秒或结束后出现的亮点与日冕形成的现象，极其短暂但非常耀眼。

(信息来源: <https://ca.news.yahoo.com/totality-corona-bailys-beads-know-180004509.html>)

#### ★ 加拿大政府公布《税务术语指南》

2024 年 4 月 8 日，根据 canadianimmigrant.ca 的报道，加拿大政府公布《税务术语指南》。TurboTax Canada 的一项调查显示，只有 14% 的加拿大人对税务相关术语非常自信。尤其是对新移民或以英语为第二语言的人来说，税务申报的复杂性和压力可能会更大。为帮助公众更好地理解，加拿大 TurboTax 编制了以下关键税务术语清单：

未缴余额：当应缴税款超过个人抵扣和减免金额时，需要支付额外税款。

结转：如果个人在报税时未使用某些抵扣额，可以在未来的年度中使用这些抵扣。

加拿大税务局 (CRA)：负责收税和发放退税的机构。

抵税额：用于减少应缴税款的金额，通常由政府提供。

减税额：用于减少应纳税所得的金额，包括儿童保育费用和捐款。

NETFILE：一种数字报税服务，允许个人直接向加拿大税务局提交报税表。

评估通知：由加拿大税务局发送的确认报税详情的文件。

报税表：提交税务的文件和表单集合，涵盖所有收入、费用、抵扣和抵税额。

(信息来源: <https://canadianimmigrant.ca/money-and-business/taxes/essential-canadian-tax-terminology-brush-up-on-your-lingo>)

### ★ 世卫组织更新空气传播病原体的术语

2024年4月19日, 根据 [allafrica.com](http://allafrica.com) 的报道, 在与公共卫生机构和专家进行磋商后, 世界卫生组织 (WHO) 发布了一份全球技术咨询报告, 介绍更新后的空气传播病原体术语。此次报告涵盖引起呼吸道感染的病原体, 包括新冠病毒 (COVID-19)、流感、麻疹、中东呼吸综合征 (MERS)、严重急性呼吸综合征 (SARS) 和结核病等。

这份题为《全球技术咨询报告: 空气传播病原体术语提案》的报告是世卫组织与非洲疾控中心、中国疾控中心、欧洲疾控中心和美国疾控中心四大公共卫生机构以及各领域专家多年来协作的成果。报告反映了在全球公共卫生领域关于病原体术语的共识。

报告指出, 感染呼吸道病原体的个体可以通过呼吸、谈话、唱歌、咳嗽或打喷嚏等方式释放带有病原体的感染性颗粒, 这些颗粒被统称为“感染性呼吸颗粒” (IRPs)。报告强调, 不应根据颗粒大小进行严格区分, 建议采用“通过空气传播”这一更广泛的术语来描述主要通过空气传播的疾病。

在“通过空气传播”的概念下, 报告提出了两种描述方式:

空气传播或吸入: 感染者释放的 IRPs 通过空气传播, 被他人吸入, 感染可能发生在远近不同的距离。

直接沉积: 感染者释放的 IRPs 直接沉积在他人的口、鼻或眼睛上, 从而进入人体呼吸系统并可能引发感染。

世卫组织首席科学家 Dr. Jeremy Farrar 表示: “此次更新的术语有助于为研究议程和公共卫生干预措施奠定新的基础, 推动全球应对现有和新兴病原体的努力。”

(信息来源: <https://allafrica.com/stories/202404190020.html>;

<https://pandemic.internationalsos.com/reports/WHO-updates-terminology-for-diseases-transmitted-through-the-air-Apr-18-2024>)

### ★ 沙特能源部与沙特语言学院合作发布能源术语词典

2024年6月6日, 据 [arabnews.com](http://arabnews.com) 报道, 沙特能源部与萨勒曼国王全球阿拉伯语语言学院 (KSGAAL) 合作, 发布了一本涵盖能源领域的双语术语词典, 提供阿拉伯语和英语版本。根据沙特通讯社报道, 这本词典的首版收录了超过 1500 个术语, 分为八大类: 石油与天然气、原子与核能、可持续性、电力、可再生能源、计量单位、实体和倡议名称, 以及常用缩写。词典为能源领域的术语提供了一个可靠的参考, 促进了各类内容中术语使用的标准化。该词典的特点包括易于使用的交互式数字版本, 以及按字母顺序排列的阿拉伯语和英语术语。词典由国家能源领域专家编撰, 并由 KSGAAL 的语言学团队审查和批准。

词典的编写经历了六个主要阶段。首先，从多个能源领域的专业英文资料中收集术语，并将其精确翻译成阿拉伯语。接下来，这些术语按不同能源领域分类，并由技术和语言专家进行审查。随后，术语按字母顺序排列，最后，针对不同地区和国家使用的术语进行统一，以符合沙特能源领域的通用用法。随着能源领域的发展，词典将不断更新和完善。

(信息来源: <http://www.arabnews.com/node/2525261>)

### ★ 全球医疗术语软件市场蓄势待发，预计到 2032 年达到 26 亿美元

2024 年 6 月 8 日，根据 [whatech.com](http://whatech.com) 发布的报道，一项市场研究报告表明，全球医疗术语软件市场预计将在 2032 年达到 26 亿美元，2023 至 2032 年期间的复合年增长率 (CAGR) 预计为 10.9%。该市场在 2022 年的估值为 9 亿美元，预计未来将呈现显著增长。

医疗术语软件是专为医疗行业设计的工具，帮助医疗专业人员有效掌握和应用医学语言。这类软件中的数据库包含大量常用的医疗术语、定义和缩写，广泛应用于医疗学生、从业者和研究人员中，旨在简化工作流程并提高生产效率。

报告还指出，电子健康记录 (EHR) 的普及是推动市场增长的主要因素之一。2021 年，96% 的急救医院已采用电子健康记录系统，这为医疗术语软件的进一步发展奠定了基础。同时，非传染性疾病 (NCD) 的增加也推动了医疗记录工具的需求，尤其是在低收入和中等收入国家。

尽管市场前景广阔，但数据隐私问题仍然是该市场面临的重大挑战。随着患者信息的存储和处理，遵守严格的数据隐私法规显得尤为重要。

报告还指出，人工智能 (AI) 的整合为市场增长提供了新的机遇。AI 可以提高编码和临床文档的准确性，同时优化医疗工作流程。报告还指出，COVID-19 疫情对市场动态产生了双重影响，既加速了医疗数据管理解决方案的需求，也因为财务限制影响了新技术的采用。

区域方面，北美市场在 EHR 的广泛应用和主要市场参与者的推动下处于领先地位。然而，亚太地区由于医疗旅游业和政府的数字医疗技术推广计划，预计将实现快速增长。

(信息来源: <https://www.whatech.com/og/markets-research/medical/831487-global-medical-terminology-software-market-set-to-surge-projected-to-reach-2-6-billion-with-a-10-9-cagr-by-2032>)

### ★ 加拿大参议院法律和宪法事务委员会修正法规和法律中的异常或过时术语

2024 年 6 月 13 日，根据 [Sencanada.ca](http://Sencanada.ca) 的报道，加拿大参议院法律和宪法事务常设委员会提交了其关于《S-17 号法案》的第 24 份报告。该法案旨在修正加拿大法规和法律中的一些异常、不一致、过时的术语和错误，同时废除已过期或失效的条款。根据 2024 年 5 月



30 日的命令，该委员会已对《S-17 号法案》进行了审查，并提出了以下修订意见：删除第 137 条（第 50 页）；删除第 158 条（第 57 页）。

报告由委员会主席莫比娜·贾弗（Mobina S. B. Jaffer）提交，确保该法案得到进一步讨论和完善，以消除与立法相关的技术性和非争议性问题。

（信息来源：<https://sencanada.ca/en/committees/LCJC/Report/133248/44-1>）

## 【会议举办与预告】

### ★ 德国术语协会（DTT）举办术语工作与生成式人工智能网络研讨会

2024 年 2 月 13 日，德国术语协会（DTT）联合 BDÜ 继续教育和专业出版社（BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH）举办了关于术语工作与生成式人工智能的网络研讨会。此次研讨会主题为“术语工作与生成式人工智能（以 ChatGPT 为例）：预测幸福婚姻”，深入探讨了人工智能在术语工作中的应用潜力。会议由 DTT 主席汤姆·温特（Tom Winter）主持，他分享了在术语管理和语言数据处理方面的专业经验，并讨论了如何在确保数据保护和安全的前提下，有效利用人工智能技术。此次活动也是德国术语协会术语认证课程的一部分，为术语专业人士提供了一个宝贵的学习与交流平台。

（信息来源：<http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/40-aktuelles-2024/260-dtt-webinar-terminologiarbeit-und-chatgpt-2024.html>）

### ★ 捷克法庭口译员协会（KST CR）在布拉格举办消费信贷英语术语研讨会

2024 年 4 月 6 日，捷克法庭口译员协会（KST CR）在布拉格举办了以“消费信贷”为主题的春季英语术语研讨会。本次研讨会特邀资深律师雅娜·科拉日克·塞基罗娃（Jana Kolařík Sekyrová）及查尔斯大学法学院语言系讲师弗拉迪米拉·克瓦斯尼奇科娃（Vladimíra Kvasničková）主讲。她们结合捷克语和相关英语术语，全面介绍了消费信贷的基本法律规定、合同内容及债权特征，并探讨了债务担保和确认的方式、特点及其区别。此外，本次会议还详细讨论了未支付索赔的后果以及司法和法外债务追偿的方法，为参会者提供深入学习消费信贷领域专业知识的机会。

（信息来源：<https://www.kstcr.cz/cz/akce/jarni-anglicky-terminologicky-seminar-spotrebitelsky-uver-zajisteni-a-vymahani-dluhu>）

### ★ 斯洛文尼亚国际术语会议在卢布尔雅那（Ljubljana）举行

2024 年 4 月 15-16 日，斯洛文尼亚国际术语会议在卢布尔雅那举行，由弗兰·拉莫夫斯斯洛文尼亚语言学院（Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language）主办。此次会议特邀术语专家桑德拉·夸德拉多（Sandra Cuadrado）做了关于术语库、主题门户和播客战略的主旨演讲，强调用户社区在术语工作中的作用。同时，欧洲术语协会（European

Association for Terminology) 管理小组讨论了术语峰会筹备和国际术语奖等关键议题, 致力于通过专业化术语工作在欧洲推动多语言的使用和术语的国际认可。

(信息来源: <https://www.termcat.cat/en/node/5030>)

#### ★ 第 59 届阿图罗·奥佐洛国际学术会议在拉脱维亚大学举行

2024 年 4 月 19 日, 第 59 届阿图罗·奥佐洛国际学术会议在拉脱维亚大学人文科学学院举行, 由拉脱维亚语言与波罗的海语言学系承办。会议聚焦于“波罗的海语言系统元素的多样性和规律性”, 探讨地名和人名术语的斯拉夫化特点及对历史语言学的影响。会议特邀多位学者就波罗的海地区的语言变体和术语工作进行深入讨论, 强调了术语研究在文化和语言保存中的关键作用。

(信息来源: <http://lki.lt/en/59-oji-tarptautine-moksline-arturo-ozolo-konferencija-baltu-kalbu-sistemas-elementu-ivairove-ir-desningumai/>)

#### ★ 波兰宣誓和专业翻译协会 (TEPIS) 举办英语心理术语网络研讨会

2024 年 4 月 23 日, 波兰宣誓和专业翻译协会 (TEPIS) 专门为英语教师和翻译人员举办了关于心理诊断及意见术语的英语—波兰语网络研讨会。会议由资深翻译师乔安娜·麦考伊 (Joanna McCoy) 主讲, 她不仅分享了心理学术语的翻译技巧, 还探讨了如何准确传达专业术语以满足临床和健康心理学的需求。此次研讨会强调了专业术语在心理学领域应用的重要性。

(信息来源: <https://tepis.org.pl/event/terminologia-diagnozy-i-opinii-psychologicznej-en-pl/>)

#### ★ 挪威高等教育和能力管理局等机构联合举办挪威高校术语发展在线研讨会

2024 年 4 月 25 日, 挪威高等教育和能力管理局 (HK-dir)、卑尔根大学术语门户 (Termportalen) 和语言委员会 (Språkrådet) 联合举办了一场关注高校领域挪威术语发展的在线研讨会。此次会议支持 2023 年推出的挪威语学术领域专业术语行动计划, 旨在推动高校术语的系统化开发与广泛应用。

会议由语言委员会比约格·内斯耶·纽博 (Björg Nesje Nybø) 主持, 多位专家在会上分享了在术语开发和应用上的经验和见解。大学和学院理事会 (UHR) 主席松尼瓦·惠特克 (Sunniva Whittaker) 强调了术语工作在保证学术研究和教学中专业知识准确传递的重要性。挪威学生组织 (NSO) 的哈拉尔·博尔斯塔·埃文森 (Harald Bolstad Evensen) 讨论了随着国际学生增多, 挪威语术语在教育 and 日常应用中的重要性。

阿格德尔大学桑德拉·路易斯·哈尔弗森 (Sandra Louise Halverson) 教授和卑尔根大学的玛丽塔·克里斯蒂安森 (Marita Kristiansen) 分别从学术环境和技术应用角度, 介绍如何

高效组织和管理术语工作，以及术语门户如何促进这一过程。挪威科技大学（NTNU）亚当·利昂·克莱佩（Adam Leon Kleppe）从教学的角度强调了准确术语使用的教育意义。谢蒂尔·冈德森（Kjetil Gundersen）主持小组讨论，参与者就术语的具体开发和应用问题进行了深入讨论，交换了意见和建议，为未来的术语工作开辟了新的方向。

此次研讨会不仅为术语工作的推进提供了宝贵的交流平台，还标志着挪威高校术语工作向更系统化和专业化迈进了重要一步，为学术研究和教育的深入发展提供了有力的支持。

（信息来源：<https://sprakradet.no/aktuelt/nettseminar-om-terminologiarbeid-i-universitets-og-hogskulesektoren/>）

### ★ 拉脱维亚大学举办第三届“专名学研究”国际学术会议

2024年5月9日至10日，拉脱维亚大学拉脱维亚语言研究所（Latvijas universiteto Latvių kalbos institutas）主办的第三届国际学术会议“专名学研究”（Latvijas universitete Rygoje vyko 3-ioji tarptautinė mokslinė konferencija „Onomastikos tyrimai“, 3rd International Scientific Conference „Onomastic Investigation“）在里加举行。此次会议吸引了来自立陶宛语言研究所波罗的海语言与地名研究中心（Lietuvių kalbos instituto Baltų kalbų ir vardyno tyrimų centro）的多名研究人员，共同探讨专名学的各种学术问题和最新发展。

会议中，达里乌斯·伊沃什卡博士（Darius Ivoška）介绍了学术院士格拉西尔达·布拉热涅涅教授（Grasilda Blažienė）的研究成果《奥亚尔斯·布什的专名学现象》（The Onomastic Phenomenon of Ojārs Bušs）。他回顾了拉脱维亚著名专名学研究者奥亚尔斯·布什的科学贡献，及其在专名学和语言学领域的重要影响；他还就《古普鲁士人名研究问题》（Die Forschungsprobleme der altpreußischen Anthroponymie）进行了深入讨论，探讨了研究已灭绝语言中的人名所面临的挑战及其解决方案，为语言学研究提供了新的视角。此外，帕维拉斯·斯科鲁帕博士（Pavelas Skorupa）的报告《立陶宛专名学的发展：从传统到现代》（Development of Lithuanian Onomastics: From Tradition to Modernity）展示了立陶宛专名学从传统方法到现代技术的演变，以及在解释有争议地名中的新方法。

此次会议为波罗的海地区的语言学家和专名学者提供了一个极具价值的学术交流平台，加深了参与者对专名学领域的理解，推动了该领域研究的深入发展。

（信息来源：<http://lki.lt/en/lietuviu-kalbos-instituto-mokslininkai-dalyvavo-3-iojoje-tarptautineje-mokslineje-konferencijoje-onomastikos-tyrimai/>）

### ★ 立陶宛语言学院林库特-加努绍斯基恩博士应邀参加学术研讨会并做宗教术语的主题演讲

2024年5月14日，在“历史漩涡中的萨莫吉希亚语”学术方法研讨会上，立陶宛语言学院术语中心高级研究员奥什拉·林库特—加努绍斯基恩博士（Aušra Rimkutė-

Ganusauskienė) 发表了题为《神父卡齐米耶鲁斯·斯科罗茨基《简明教理问答》(1856) 中的宗教术语》( *Kunigo Kazimiero Skrodzki knygos „Trumpas katekizmas, arba Pamuoikims diel prigudinima jaunumenes zemajtiu kataliku“(1856) religijos terminija* ) 的演讲。演讲讨论了 1856 年在维尔纽斯由尤佐帕斯·扎瓦茨基 (Juozapas Zavadskis) 印刷厂出版的《简明教理问答》中发现的宗教术语。她强调, 这本《简明教理问答》在萨莫吉希亚语出版史上具有重要意义, 不仅反映了当时教会语言的状况, 也展示了宗教术语的使用情况。

(信息来源: <http://lki.lt/en/dr-ausra-rimkute-ganusauskiene-mokslineje-metodineje-konferencijoje-zemaiciu-kalba-istorijos-verpetuose-skaite-pranesima-kunigo-kazimiero-skrodzki-knygos-trumps-k/>)

### ★ 波斯语言与文学研究院 (APLL) 举行“术语建设 30 年”专题会议

2024 年 5 月 16 日, 波斯语言与文学研究院 (Academy of Persian Language and Literature, APLL) 在波斯语日庆祝活动的第二天举行了标志性的“术语建设 30 年”会议。这次会议不仅庆祝了过去 30 年在术语建设领域的成就, 也是自 2009 年以来该院定期举行的系列术语会议之一。

会议上, 研究院院长哈达德·阿德尔 (Dr. Haddad Adel) 博士突出了术语建设小组在波斯学术领域的核心作用。他详细介绍了自研究院成立以来的三个主要时期, 特别是最近 34 年中术语建设工作的持续性和专业发展。阿德尔博士强调, 波斯语言与文学研究院已经成为国家文化和科学自主性的象征, 类似于法兰西学院 (Académie française)。

会议还探讨了术语在标准化组织、内政部和教育部等官方机构的应用, 凸显了术语推广和标准化在实际应用中的重要性, 对在术语建设领域作出显著贡献的个人和团队进行了表彰。

此外, 研究院与 110 个专业小组合作, 采用先进的软件工具和科学方法, 完成了数万个波斯语科学术语的标准化和科学化。这些成果不仅提升了波斯语术语的全球影响力, 也进一步加强了与国际机构的合作。

(信息来源: <https://apll.ir/1403/02/27/واژه-سال-سی-بر-مروری-%e2%80%8c%20گزینی/>)

### ★ 第二十届加泰罗尼亚术语协会会议在巴塞罗那大学举行

2024 年 5 月 23 日, 巴塞罗那大学举办第二十届加泰罗尼亚术语协会 (SCATERM) 会议。本次会议的主题为“术语的实施与传播: 思想实验室”, 会议旨在提供关于术语的专业讨论和分析平台, 集中探讨术语实施的难题, 分析在实际应用中术语传播的效果, 并积极寻求相对应的解决方案和评估方法。

(信息来源: <https://www.eaft-aet.net/en/actualitat/noticies/20th-scaterm-conference>)

★ **瑞典术语中心（TNC）举办题为“教学术语--挑战与机遇”的广义教学术语会议**

2024年5月23-24日，在瑞典科学院（Svenska Akademien）的支持下，瑞典术语中心（Swedish Centre for Terminology, TNC）在斯德哥尔摩举办了为期两天的北欧广义术语教学会议，此次会议主题为“教学术语——挑战与机遇”。会议面向术语教学人员及对术语教学方法和原则有兴趣的专业人士，通过研讨会、讨论会、小组合作和演讲等多种形式，探讨在术语教学领域面临的挑战和机遇。参与者有机会深入了解并参与到术语教学的各个方面，包括术语的实际应用和教学策略。

（信息来源：<https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/aktuellt/konferens-att-undervisa-i-terminologi-utmaningar-och-mojligheter/>）

★ **第十八届“术语与本体：理论与应用”国际会议（TOTh）在法国萨瓦大学举办**

2024年6月6-7日，第18届“术语与本体：理论与应用”（Terminology & Ontology: Theories and applications, TOTh）国际会议在法国萨瓦大学（Université Savoie Mont Blanc）线上线下同步召开。作为术语与本体领域的年度盛会，TOTh会议汇聚了世界各地的研究人员、专业人士以及对语言和知识工程问题感兴趣的各界人士。此外，会议前夕（6月4-5日）还举办了为期两天的“术语与人工智能”培训班，为与会者提供更深入的学习和交流机会。为表彰青年学者的杰出贡献，会议期间还颁发了青年研究员奖，激励和肯定他们在术语与本体领域的创新与探索。

（信息来源：<https://toth.condillac.org/>）

★ **德国术语协会（DTT）举办“探索神经机器翻译中术语推广”网络研讨会**

2024年6月27日，德国术语协会（DTT）携手BDÜ继续教育和专业出版社，共同举办了一场以“神经机器翻译：术语推广的可能性（以DeepL为例）”为主题的网络研讨会。研讨会集中于神经机器翻译系统中的术语实施问题，讨论如何有效地集成和管理术语库以优化翻译输出。此外，会议还介绍了最新的研究进展和行业解决方案，以及使用Python等工具自动化术语处理的技巧等。此次研讨会不仅为参与者提供了丰富的理论知识，还分享了实际案例与经验，共同探讨如何利用先进的机器翻译技术提升术语工作的效率和质量。

（信息来源：<http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/40-aktuelles-2024/263-dtt-webinar-nmt-terminologieforscing-2024.html>）

★ **格鲁吉亚术语协会（GTA）举办第四届国际术语学会议“术语学——传统与现代”**

格鲁吉亚术语协会（Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia, GTA）于6月27日至28日在第比利斯举办了第四届国际术语学会议，主题为“术语学——传统与现代”。会议采用线上线下结合的方式，汇聚了国际术语学界的精英，共同探讨术语规划、标

准化、数字时代挑战及研究动态等核心议题。会上，立陶宛术语学家阿尔比娜·奥克索里乌特博士（Albina Auksoriūtė）与阿斯塔·米特凯维奇恩博士（Asta Mitkevičienė）分别就术语同义现象及立陶宛术语学的历史与现状发表演讲。此次会议由多家格鲁吉亚知名学府联合组织，为促进国际术语学界的交流与合作发挥了积极作用。

（信息来源：<http://lki.lt/en/terminologijos-centro-mokslininkes-dalyvavo-4-ojoje-tarptautineje-konferencijoje-terminology-heritage-and-modernity/>）

### ★ 第三届“当今多语言数字术语”国际会议（MDTT 2024）在西班牙格拉纳达举行

第三届“当今多语言数字术语”国际会议（MDTT 2024）于2024年6月27-28日在西班牙格拉纳达举行，会议汇集了术语学、计算术语学、专业词典学、计算语言学等学科的专家，与会嘉宾共同分享了收集、整理数字术语的设计方法、表示格式和管理系统的方法论问题与思考。会议围绕“分析资源潜在用户的信息需求”“评估术语数据收集的结构设计方法”“术语元数据和数据表示格式研究”“验证资源人体工程学方法”以及“填充数据方法”五大主题展开了详细讨论。

（信息来源：<http://www.assiterm91.it/>）

### ★ 德国术语协会（DTT）将于9月27日举办“深入术语工作的基础、工具与流程”研讨会

德国术语协会（DTT）将于9月27日在德国卡尔斯鲁厄举办一场主题为“术语工作——基础、工具、流程”的研讨会。本次研讨会涵盖术语工作的基础理论、方法与流程，并探讨企业术语管理的最佳实践，适合术语学、翻译及技术编辑领域的专业人士。该研讨会是德国术语协会术语证书课程的一部分。

（信息来源：<http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/40-aktuelles-2024/262-dtt-seminar-terminologiarbeit-grundlagen-werkzeuge-prozesse-2024.html>）

### ★ 第18届国际科学大会“乌克兰术语问题”国际科学会议将于10月3-5日召开

第18届国际科学大会“乌克兰术语问题”将于2024年10月3-5日在乌克兰国立利沃夫理工大学（Lviv Polytechnic National University）召开。会议由乌克兰政府部门及研究机构联合主办，旨在促进术语学的学术交流与发展。会议主题包括术语学及词汇学理论、词汇学和语言间关系、自然科学以及人文社科术语等。

（信息来源：[http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK\\_En/TK\\_conf\\_En.htm#Sect1](http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_En/TK_conf_En.htm#Sect1)）

## ★ 德国术语协会（DTT）与德国术语研究所将于 11 月 14-30 日在线举办主题研讨会

德国术语协会（DTT）与德国术语研究所将于 11 月 14-30 日在线举办主题为“术语工作——项目、流程、知识获取、数据工程”的研讨会。该系列研讨会旨在为专业翻译、口译、术语专家、技术编辑、跨语言工作的专业人才以及相关领域的学生提供高级培训。研讨会将深入讨论术语工作的基础理论、项目与流程管理、知识管理基础、数据工程概念以及实践技能提升等议题。参与者可以根据个人职业发展需求进行选择。

（信息来源：<http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/40-aktuelles-2024/261-dtt-vertiefungsseminar-2024-projekte-prozesse-wissensordnungen-datenengineering.html>）

## 【术语发布与更新】

### ★ 加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）术语发布与更新

1 月 15 日，加泰罗尼亚术语研究中心更新 Cercaterm 术语库，更新内容如下：发布性与生殖健康术语，共包含 120 余个基本术语，由加泰罗尼亚术语研究中心和加泰罗尼亚政府卫生部共同编写；发布来自瓦伦西亚语言学院（AVL）的瓦伦西亚术语网站的术语文件，共计 292 个，包括西班牙语、法语和英语版本（包含术语及定义），覆盖美食、体育、音乐等大众领域以及电信、地质学等专业领域；发布一份用于验证加泰罗尼亚语版本 SNOMED CT（医学系统命名法——临床术语）病理解剖子集的评估结果的术语表，共 3129 个文件，包括英语和西班牙语版本；更新由加泰罗尼亚术语研究中心和加泰罗尼亚政府卫生部编写的《生物伦理学词典》（*Diccionari de bioètica*），该著作出版于 2019 年，首次更新收录 43 个新词条，现在共有 742 个词条。

1 月 24 日，加泰罗尼亚术语研究中心为《世界哺乳动物词典》（*Dictionary of the World's Mammals*）补充新术语，这项工作由巴塞罗那动物园基金会、加泰罗尼亚术语研究中心与格拉诺列尔斯自然科学博物馆合作完成，本次更新收录 800 个新术语，这些术语对象为哺乳动物物种，分为 8 目和 44 科。

1 月 25 日，加泰罗尼亚术语研究中心更新了“超级马里奥”（*Màrius Gros*）及其两款小游戏中的加泰罗尼亚语术语。这两款小游戏由加泰罗尼亚术语研究中心和图像工厂（*Factoria d'Imatges*）创建，并由保罗·马丁内斯（*Pau Martínez*）更新，其中包含加泰罗尼亚语电子游戏概念术语的信息，并提供对术语完整条目的访问。

2 月 7 日，加泰罗尼亚术语研究中心更新干旱术语交互式信息图，包含来自各个领域和学科的 20 个干旱相关术语。术语具体可分为以下五个主题组：紧急情况、水文地理、水资源管理、基础设施以及节水。该术语条目选自《自然地理学词典》（*Diccionari de geografia física*）、《环境管理词典》（*Diccionari de gestió ambiental*）、《气候紧急情况词典》（*Diccionari de l'emergència climàtica*）等加泰罗尼亚术语研究中心在线词典集。

2月12日，加泰罗尼亚术语研究中心更新在线《药物词典》（*Lèxic de fàrmacs*），其中包含世界卫生组织在2023年批准的活性药物成分的新国际通用名称。更新命名法的工作由巴塞罗那官方药剂师学院的专家完成，加泰罗尼亚术语研究中心负责新条目的术语修订。

《药物词典》包含3000多个术语，包括加泰罗尼亚语名称和词汇类别，西班牙文、法文和英文的等效词，每种活性成分（抗肿瘤、免疫调节、抗病毒等）最常见的治疗作用或作用机制，以及CAS编号，即美国化学学会信息部门化学文摘社（CAS）提供的每种化合物的唯一数字标识。

2月26日，加泰罗尼亚术语研究中心更新 Neoloteca 和 Cercaterm 术语库，更新内容如下：更新 Neoloteca 和 Cercaterm 术语库中植物学、通信和信息通信技术、法律和安全、水管理、风险管理、市场营销、气象学、技术研究和社会学等领域新标准化术语；在加泰罗尼亚政府卫生部质量和生物伦理促进局专家的建议下，制作了 UNE 179011: 2023 卫生服务标准的加泰罗尼亚语版本，发布在 Cercaterm 术语库中；更新由巴塞罗那药剂师学院和加泰罗尼亚术语研究中心编写的《药物词典》（*Lèxic de fàrmacs*），增加了世界卫生组织在2023年批准的新的活性药物成分的国际非专利名称，该词典目前包含3338个术语，以及相应的治疗应用和CAS编号以及西班牙语、法语和英语的等效词；发布2个新文件，总结了以往在加泰罗尼亚术语研究中心网站上发布的术语注释，并将其改编为 Cercaterm 文件格式；发布来自不同领域、不同来源的100个术语；根据用户建议更正和完成各种文件中的特定数据。

3月6日，《体育通用词典》（*Diccionari general de l'esport*）完成了2023年度的更新，新增术语88个，修订术语条目245条，总词条量达11689个，涵盖多语言等效定义。此次更新得益于专家与用户的积极参与，包括69个源自《篮球词典》（*Diccionari de bàsquet*）的篮球术语及19个跨领域新词。新增内容广泛，覆盖运动概念、运动医学、体操、自行车、足球、手球、攀岩及新兴运动等领域。所有新术语均可在词典2024年新增部分查阅。该工作得益于多方合作，特别是加泰罗尼亚体育联合会（*Unió de Federacions Esportives de Catalunya*）的支持。自2010年首版以来，《体育通用词典》已成为加泰罗尼亚术语研究中心在线词典系列的重要一环，为180多个专业领域提供精准术语资源。

3月20日，加泰罗尼亚术语研究中心发布了可持续交通的最新信息图，重点介绍了轨道车辆和电缆运输车辆相关术语。这些术语取自《可持续交通词典》（*Diccionari de mobilitat sostenible*），并经过与各领域专家，特别是加泰罗尼亚铁路公司（*Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya, FGC*）的合作，共同定义了20个关键术语。鉴于轨道车辆和电缆运输车辆在可持续性方面的重要性和复杂性，加泰罗尼亚术语研究中心制作了该信息图，详细说明了相关术语，并提供了完整的术语文件，包括同义词、其他语言等效表达、定义及补充说明。该信息图是对现有“可持续交通信息图：道路车辆”的补充，现已添加至加泰



罗尼亚术语研究中心网站的图形和多媒体材料页面。该页面包含与各行业相关的一百余种视觉资源。

4月4日，加泰罗尼亚术语研究中心在线发布了更新版的《世界鸟类词典》（*Diccionari dels ocells del món*），该词典包含了2023年12月出版的《世界鸟类手册》（*Handbook of the Birds of the World*）和《鸟类生命-世界鸟类国际数字清单》（*BirdLife-International Digital Checklist of the Birds of the World*）中第八版的分类和命名变化。根据最新的遗传学研究，多个鸟类物种的分类发生了变化。例如，条纹头啄木鸟现已被重新分类为黑耳啄木鸟、塔卡尔库纳啄木鸟和尤加啄木鸟三个新物种。此外，加利福尼亚猫头鹰、危地马拉猫头鹰和霍斯金斯猫头鹰被重新归类为山猫头鹰的亚种。该词典由加泰罗尼亚鸟类学研究所（*Institut Català d'Ornitologia*）、巴塞罗那动物园基金会（*Fundació Barcelona Zoo*）和加泰罗尼亚术语研究中心共同编写，最初于2017年至2022年间出版。目前，词典涵盖了与全球鸟类物种相关的11216个术语文件，分为36目和246科。每个术语文件包括加泰罗尼亚语名称及其在西班牙语、法语、英语和德语中的等效词，以及每个物种的学名。词典还包含术语的附加信息和500多幅插图。《世界鸟类词典》是加泰罗尼亚术语研究中心在线词典系列的一部分，该系列目前提供180多种专门针对各个专业领域的词典。

4月8日，加泰罗尼亚术语研究中心对其 *Neoloteca* 和 *Cercaterm* 术语库进行了更新，进一步丰富了术语资源，并引入了多项新功能，以提升用户体验。在此次更新中，加泰罗尼亚术语研究中心监事会在健康科学、商业、体育、化学、信息通讯技术以及动物学等多个领域标准化了72个新术语，这些术语已在 *Neoloteca* 的“新增内容”部分上线，用户可以轻松查阅。此外，*Neoloteca* 档案公开了监事会在批准这些术语时的考量过程，增加了透明度。*Cercaterm* 平台也推出了新术语资源，包括贝塔·马丁·阿亚拉（*Berta Martín Ayala*）提供的学士学位最终项目术语文件。该文件详细探讨了翻译研究术语词典的必要性，收录了177个术语及其多语种等效词、定义和注释。此外，《体育通用词典》（*Diccionari general de l'esport*）和《人塔词典》（*Diccionari casteller*）也进行了年度更新和扩展。《体育通用词典》新增88个术语，总数达到11689个，并对245个现有术语进行了修订。《人塔词典》则收录了12个新术语，并为所有术语添加了西班牙语对应词，以促进多语种查询。《人塔词典》最初于2007年在线发布，涵盖121个常用术语，并在2018年更新，收录了阴性形式的术语（如较低的、三分之一的、扶壁的、侧向的等），2021年增加了英语等效表达和定义。在新标准表方面，此次更新提供了两个新文件，汇总了加泰罗尼亚术语研究中心网站上发布的术语注释，并将其改编为 *Cercaterm* 文件格式，便于用户查阅。例如，关于女性面临的职业障碍的新标准表，详细列出了“看不见的屏障”“玻璃天花板”等术语。此外，不同领域和来源的80个一次性术语新条目也已上线，其中79个是根据用户建议编写的，1个由加泰罗尼亚术语研究中心撰写，例如信息通信领域的“生成式人工智能”。最后，此次

更新还根据用户反馈对特定数据进行了更正和补充，例如为“*iter criminis*”添加了拉丁语发音标记，帮助用户正确发音。

4月19日，加泰罗尼亚术语研究中心在其网站上推出了一款创新的信息图表。作为《奶酪词典》（*Diccionari de formatges*）系列的一部分，该信息图深度挖掘了奶酪消费用具的术语世界，每个术语均附有由加泰罗尼亚牲畜饲养者和工匠奶酪制造商协会专家认证的定义，并贴心提供了西班牙语、法语及英语的等效词汇，确保国际奶酪爱好者的无障碍阅读。此次发布的信息图，特别聚焦于《奶酪词典》中的“奶酪消费用具”主题，与另外两个主题——“加泰罗尼亚国家的奶酪”及“世界各地的奶酪”相辅相成，共同构成了这部涵盖208个奶酪相关术语的权威指南。

4月26日，在国际舞蹈日之际，加泰罗尼亚术语研究中心精心打造了一张互动信息图，引领观众深入探索传统舞蹈服装的丰富术语世界。这张信息图以18至19世纪富裕农民夫妇的典型服饰为蓝本，生动展现了传统舞蹈中服饰的多样性与精致度。用户可通过侧边菜单进入互动信息图，每个术语均附 *Cercaterm* 文件链接，提供加泰罗尼亚语的定义、历史背景、使用情境以及对应的西班牙语等效词汇，为语言和文化爱好者搭建了沟通的桥梁。信息图的插图由知名服装设计师保罗·费尔南德斯（*Pau Fernández*）绘制，并与编舞家路易斯·卡尔杜赫（*Lluís Calduch*）合作，确保了术语的准确性和文化敏感性。作为《传统根源舞蹈词典》（*Diccionari de la dansa d'arrel tradicional*）项目的阶段性成果，本信息图不仅展示了加泰罗尼亚术语研究中心在传统舞蹈文化保护与研究方面的努力，也预示着未来词典将涵盖更广泛的舞蹈相关术语，包括舞蹈类型、动作、人物、乐器及场景元素等，预计收录约200个条目。

4月30日，加泰罗尼亚术语研究中心携手加泰罗尼亚高级音乐学院（*Escola Superior de Música de Catalunya, ESMUC*）与巴塞罗那音乐博物馆的权威专家，共同发布了一款关于鼓部件名称的交互式信息图。这款信息图精心收录了34个关键术语，全面覆盖了鼓类乐器的核心组成部分。此次发布的鼓部件信息图，是加泰罗尼亚术语研究中心自2020年起推出的一系列乐器部件专题信息图的最新成员。该系列已覆盖吉他、萨克斯管、小提琴、钢琴、大提琴及单簧管等多个乐器领域，为音乐爱好者、教育工作者及专业人士提供了丰富、直观的学习资源。

5月14日，加泰罗尼亚术语研究中心更新 *Neoloteca* 和 *Cercaterm* 术语库，本次更新涵盖了火灾、日本美食、国际标准、传统舞蹈服装等多个领域的新增术语及功能。在火灾和日本美食领域，加泰罗尼亚术语研究中心监事会标准化了13个新术语，这些新术语现已在 *Neoloteca* 的“新增内容”部分供用户查阅。此外，*Neoloteca* 档案还详细记录了监事会批准每个术语的考量过程，为用户提供了深入了解术语背景的机会。*Cercaterm* 则在国际技术标准和传统舞蹈服装方面增加了新内容。国际技术标准 *UNE-EN ISO/IEC 17065: 2012* 的加泰罗尼亚语版本上线，该标准对产品、流程和服务认证机构提出了明确要求。同时，传统舞

蹈服装术语表也加入了 50 个新术语，涵盖了主要方言中的 95 个加泰罗尼亚语教派，并附有西班牙语等效表达、定义和注释，为用户提供全面准确的信息。此外，乐器术语也得到扩展，新增了 34 个指定鼓部件的术语，每个条目均包含加泰罗尼亚语名称、识别图像及多语种等效项。工作由加泰罗尼亚术语研究中心与加泰罗尼亚高级音乐学院（ESMUC）和巴塞罗那音乐博物馆的专家合作完成，目前乐器术语总数已达 434 个。本次更新还包含两份新标准表，总结加泰罗尼亚术语研究中心网站上发布的术语注释，并将其改编为 Cercaterm 文件格式，便于用户查阅。同时，来自不同领域的 81 个新的一次性条款上线，涉及信息技术、经济学、地球科学等多个领域。最后，平台根据用户建议，对多个文件中的特定数据进行了更正和完善，进一步提升了用户体验。

5 月 23 日，加泰罗尼亚和巴利阿里群岛医学与健康科学院携手多方机构，共同展示了人类遗传学、基因组学和基因工程术语集。该术语集是《医学百科词典》（*Diccionari enciclopèdic de medicina*）项目的重要成果，包含 915 个文件，涉及 1300 多个加泰罗尼亚语术语，并提供西班牙语，英语和法语定义及补充说明。

5 月 29 日，为庆祝 2024 年加泰罗尼亚广播百年华诞，加泰罗尼亚术语研究中心精心制作了“广播术语信息图”，精选 22 个广播行业基本术语。该图不仅展示术语的加泰罗尼亚语定义，还提供多语种等效词汇，覆盖基本要素、声音元素、流派等领域。此举旨在推广加泰罗尼亚语在广播领域的专业术语，加强知识传播。该信息图现已加入加泰罗尼亚术语研究中心网站图形与多媒体材料库，为公众提供丰富的视觉资源。

6 月 7 日为食品安全日，在加泰罗尼亚食品安全局的大力支持下，加泰罗尼亚术语研究中心携手加泰罗尼亚食品安全局卫生部，共同推出了“食品添加剂功能类别信息图”，旨在提升公众对食品标签上关键信息的理解能力，确保食品安全知识的普及。信息图详尽列出了食品添加剂的 27 个功能类别，如酸化剂、保湿剂、发泡剂等，这些添加剂作为食品成分，必须明确标注在成分列表中，并标示其具体功能类别。用户可通过互动方式查阅每个类别的详细定义，或点击链接获取该术语的完整文件，文件内包含加泰罗尼亚语、西班牙语、法语及英语的术语等效表达及定义，为多语言环境下的学习与交流提供了极大便利。

6 月 13 日，加泰罗尼亚术语研究中心对“世界风味词汇表”（*Glossari de sabors del món*）进行了全面更新，这部在线词典汇聚了全球各地与食品及美食相关的丰富术语，覆盖蔬菜、水果、饮料、面包等多个类别，以及开胃菜、肉类或鱼类菜肴、酱汁、糖果和甜点等美食领域，共计收录专业词汇一百余项。本次更新的一大亮点是新增了大量与中国料理和日本料理相关的术语。读者可以轻松查阅到如芝麻丸、小龙虾等中国传统美食，以及 futomaki、uramaki、tataki 等具有代表性的日本料理词汇。“世界风味词汇表”是加泰罗尼亚术语研究中心与语言规范化联盟合作完成的重要成果，其起源可追溯至 2012 年在圣科洛马德格拉梅内特举办的美食展览“世界风味”。该展览旨在通过推广各地美食，促进当地商业发展、增

强社会凝聚力，并推动加泰罗尼亚语作为共同语言的使用。词典自诞生以来，便不断吸纳新术语，保持其开放性和时效性。

6月20日，加泰罗尼亚术语研究中心推出了“经济、商业和贸易标准术语信息图”，旨在推动术语标准化并普及该领域约30个关键术语的加泰罗尼亚语表达。这些术语在日常经济活动中常以英文形式出现，如“模拟客户”（mystery shopper）、“参与”（engagement）等，现已获得加泰罗尼亚术语研究中心监督委员会的正式批准，提供了统一的加泰罗尼亚语等效词。该信息图不仅展示了每个术语的英文原型及其加泰罗尼亚语标准化表达，还通过下拉窗口提供了术语的详细定义，并链接至 Neoloteca 标准化术语词典，用户可获取更多相关信息，包括其他语言等效词及术语批准标准等。6月25日，加泰罗尼亚术语研究中心更新 Neoloteca 和 Cercaterm 术语库。此次更新中，加泰罗尼亚术语研究中心监事会标准化了57个新术语，涵盖视听、篮球、日本美食、哺乳动物学、社会学及 ICT 等多个领域，用户可通过 Neoloteca 的“新增内容”部分轻松查阅，并深入了解监事会批准这些术语的详细考量。Cercaterm 也发布了新版本术语表，进行了更新拓展。“世界风味词汇表”（Glossari de sabors del món）根据美食展览“世界风味”进行了更新，新增33个术语，总词汇量达到139个，并提供了西班牙语、法语和英语的等效表达及定义。《法律词典》（Diccionari jurídic）则完成了年度更新，新增并修改了40个术语，总词条数达9214条，涵盖西班牙语的等效词、定义及详尽的注释。此外，Cercaterm 还发布了3个新标准表文件，将加泰罗尼亚术语研究中心网站上的术语注释改编为 Cercaterm 格式，如 CRITERION 生产系统的详细解析。同时，新增了169个来自不同领域和来源的术语，其中106份由咨询处根据用户反馈编写，63份由加泰罗尼亚术语研究中心提供。

6月27日，Cercaterm 发布了《艺术与建筑术语库》（*Tesaurus d'art i arquitectura*），为用户提供更加丰富和专业的术语资源。加泰罗尼亚术语研究中心积极响应加泰罗尼亚自治区文化遗产总局需求，进一步完善该汇编中的加泰罗尼亚语名称，促进文化艺术领域的语言统一与标准化。《艺术与建筑术语库》作为盖蒂研究所（Getty Research Institute）术语汇编英文版的加泰罗尼亚语译本，不仅涵盖了艺术与建筑领域的专业术语，还涉及物质文化、应用艺术、考古学、建筑材料等多个学科，时间跨度从古代至现代，是学术界和文化界不可或缺的参考工具。每个词条均附有详尽的定义及英语和西班牙语的对应词条，极大地方便了跨语言研究和交流。

（信息来源：<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies>）

#### ★ 芬兰术语中心的术语发布与更新

芬兰术语中心将于2024年底发布新版《集成词汇表》，相关工作正在积极推动。《集成词汇表》（*Glossary of Integration*）第1版于2021年出版。2023年秋，芬兰经济事务与就业部（Ministry of Economic Affairs and Employment of Finland）委托芬兰术语中心

(Finnish Terminology Centre) 更新并扩展词汇表中的 15 个定义，新定义将涵盖芬兰语、瑞典语和英语。该项目由芬兰术语中心的术语专家与芬兰经济事务与就业部的领域专家合作，预计于 2024 年底完成。

2023 年 12 月，芬兰环境部 (Ministry of the Environment) 委托芬兰术语中心 (Finnish Terminology Centre) 启动了环境保护数据结构术语表建设项目，旨在支持环境保护数据的统一处理。术语表将涵盖约 60 个概念，术语和概念描述将提供芬兰语、瑞典语和英语版本。该项目由芬兰术语中心的专家与环境部的相关领域专家共同完成。

芬兰遗产局 (Finnish Heritage Agency)、芬兰福音路德教会理事会 (Church Council of the Evangelical Lutheran Church of Finland) 和芬兰术语中心 (Finnish Terminology Centre) 在 2022 年底至 2023 年初开展一个联合术语项目，为约 100 个与教会建筑遗产相关的概念提供定义说明。2023 年，芬兰遗产局进一步委托芬兰术语中心，为约 20 个与考古遗产有关的概念提供概念说明。这些术语由芬兰遗产局、坦佩雷市历史博物馆和芬兰中部博物馆的专家合作编写而成。作为“博物馆领域和应用艺术本体论” (Ontology for Museum Domain and Applied Arts: MAO/TAO) 的一部分，以上两个项目成果于 2023 年 12 月在芬兰国家图书馆的“芬兰词库和本体服务” (Finnish Thesaurus and Ontology Service: Finto) 上发布。术语和定义为芬兰语，考古遗产的概念则为瑞典语和英语。与考古遗产相关的概念也已作为《文化环境词汇》 (Glossary of Cultural Environment) 的一部分发布在互动平台 (Interoperability Platform) 的术语工具中。芬兰术语中心的术语专家还将“博物馆领域和应用艺术本体论”中包含的芬兰通用本体 (General Finnish Ontology, YSO) 的结构更新到最新版本 (2023.6.Hypatia)。目前，“博物馆领域和应用艺术本体论”包括近 14000 个概念，上述概念均有芬兰语术语。其中 700 个概念在英语中有对应词，70 个概念在瑞典语中有对应词。

《教育术语表》第 3 版于 2024 年 4 月出版，此术语表旨在支持在线服务和信息架构的实施，增强数据生产者、用户和信息系统之间的交流。此外，词汇表还通过提供术语建议和共同商定概念定义促进人与人之间的交流。2024 年春，芬兰术语中心与教育文化部合作，启动了新的术语项目，聚焦艺术基础教育中的 30 个关键概念。该项目将修订和更新这些概念的定义，配合即将出版的《教育词汇表》第 4 版。新版本将支持在线服务的实施，并加强数据生产者与用户之间的交流。此项目由芬兰术语中心 (Finnish Terminology Centre, FTC) 与芬兰教育文化部 (Ministry of Education and Culture launched) 于 2010 年启动，旨在整合教育领域的相关概念，并最终出版《教育术语表》 (Glossary of Education)。

2024 年 6 月，芬兰卫生和福利研究所 (The Finnish Institute for Health and Welfare, THL) 更新《社会服务部门信息管理术语表》 (Glossary of Information Management in Social Sector)。2024 年 6 月，芬兰卫生和福利研究所发布了新版《社会服务部门信息管理术语表》 (Glossary of Information Management in Social Sector)。该版本包括芬兰语和

瑞典语中的约 450 个概念，重新定义和补充了部分术语内容，并增加了概念图，提升了用户体验。术语表可通过 Sote-sanastot（网址：<https://sotesanastot.thl.fi/termed-publish-server>）和 TEPA 术语库（网址：<https://termipankki.fi/tepa/en/>）查询，术语及定义提供芬兰语、瑞典语两个版本。

2024 年 6 月，芬兰 IT 术语库完成更新。新增分析性 cookie（analytics cookie）、人工智能（artificial intelligence）、人工智能技术（artificial intelligence technology）、电子书订阅服务（e-book subscription service）、功能性 cookie（functionality cookie）、生成式人工智能（generative artificial intelligence）、混合平板电脑（hybrid tablet）、机器学习（machine learning）、平板手机（phablet）、响应式设计（responsive design）、屏幕旋转（screen rotation）、平板电脑（tablet computer）、触摸屏（touch screen）等相关概念描述。更多内容可访问芬兰 IT 术语库（网址：<https://sanastokeskus.fi/tsk/en/termitalkoot/>）。

2024 年春，芬兰交通基础设施局委托芬兰术语中心更新了交通基础设施领域部分概念描述，并为另外一个概念提供更为合适的定义。术语和概念描述均提供芬兰语。2018 年起，芬兰交通基础设施局（Finnish Transport Infrastructure Agency）与芬兰术语中心合作开展此项目，起初旨在定义与该局利益相关的 7 个概念，支持芬兰交通基础设施局的战略实施。

（信息来源：<https://sanastokeskus.fi/>）

#### ★ 波斯语言与文学研究院（Academy of Persian Language and Literature）发布化学、物理学、数学、地球物理与城内道路交通电子术语表

2024 年 1 月 6 日，为方便公众获取外来词对应的波斯语术语，波斯语言与文学研究院（فارسی ادب و زبان فرهنگستان، Academy of Persian Language and Literature）在官网发布化学、物理学和数学电子版术语表。这些术语表分为多卷，覆盖了各学科的核心词汇。其中物理学术语分为两卷，第一卷包含 1997 年至 2010 年间批准的光学、天文学等领域术语，第二卷包括 2011 年至 2020 年间的物理和天文学术语。化学和数学术语表也同样基于过去数十年间研究院批准的术语编撰而成。此外，研究院过去已发布包括工程科学、地球科学、人文科学等多个领域的术语表，涵盖经济学、考古学、语言学等多种学科。术语选择小组自 1995 年成立以来，致力于为外来词找到恰当的波斯语对应词，以增强波斯语的科学表达能力。目前，该研究院设有 65 个专业术语选择工作组，并已批准超过 65000 个科学和艺术领域的术语，每年批准的新术语都会单独出版，同时研究院还编纂《千词》主题词典，进一步推动学术界的术语统一和标准化。

6 月 2 日，波斯语言与文学研究院（فارسی ادب و زبان فرهنگستان، Academy of Persian Language and Literature）在其网站上发布“地球物理”与“城内道路交通”电子术语表，这些术语表发布在研究院官网，旨在为教师、研究人员、作家、译者以及相关领域的爱好者提供便捷的术语访问与参考。“地球物理”术语表覆盖了 2003 年至 2023 年间研究院批准的相

关术语，而“城内道路交通”术语表则涵盖了 2000 年至 2023 年间的术语。这些术语表是波斯语言与文学研究院为响应科学和技术领域中外来词汇需求，促进波斯语科学术语的发展和规范化而努力的成果。此前，研究院已经发布了 33 卷电子术语表，涵盖科学、工程、人文和社会科学领域。这些成果反映了研究院自 1995 年以来，在术语选择和科学语言能力加强方面的持续努力。波斯语言与文学研究院通过其 65 个专业术语选择小组，聚集了来自各科学领域的专家和学者，共同致力于科学和艺术领域术语的标准化和科学化，以确保波斯语的准确性和实用性，目前术语规模已超过 65000 个。

(信息来源: <https://apll.ir/1403/03/13/هزارواژه-الکترونیکی-نسخه> /; <https://apll.ir/1402/10/17/شیمی-های-هزارواژه-الکترونیکی-نسخه> )

### ★ 阿尔尼-马格努松冰岛研究所 (Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies) 发布地球物理学术语集

2024 年 4 月 26 日，地球物理学术语集目前已登录冰岛术语库。该术语集用冰岛语、英语两种语言进行编写。虽然术语库的界面为冰岛语，但数据库本身可以用英语进行搜索。该项目以帕尔·艾纳尔森 (Páll Einarsson) 耗费数十载编写而成的《地震学和构造学术语和概念》( *Terms and Concepts in Seismology and Tectonics* ) 词典为蓝本，囊括了地磁学术语、重力学术语及冰岛大学开设的一些地球物理学初级课程中涉及的术语，如普通地球物理学和地球物理勘探。

该术语集收录了 358 个地球物理学概念，其中包括帕尔·艾纳尔森的词典中提及的 230 个概念，同时附有冰岛语的定义，以及 125 个新概念。

(信息来源: <https://arnastofnun.is/en/news/new-geophysics-terminology-collection> )

### 【术语出版物】

#### ★ 《术语学》( *Terminologija* ) 30 周年纪念特刊出版

2024 年 1 月，国际学术期刊《术语学》( *Terminologija* ) 30 周年纪念特刊成功出版。本期收录八篇经同行评审的学术文章，涉及服装、建筑、宏观经济、医学和动物学称等领域，包括术语变异性、反义和名词化等主题。本期还刊载纪念立陶宛术语库成立 20 周年的专文。

本期第一部分“术语与性质”包含两篇文章：第一篇涉及地中海饮食，揭示了术语库如何受到不同专家群体之间差异的影响；第二篇涉及斯科普里圣西里尔和美多迪乌斯大学翻译研究中术语教学方法的现代化。第二部分“术语史”部分包含一篇关于卡齐米拉斯-布伊内维丘斯 (Kazimieras Buinevicius) 内科诊所教科书 (1928-1930 年) 中医学学术语反义词的文章。第三部分介绍了匈牙利翻译和认证局出版的三版术语手册 (2017、2019、2021) 和

正在准备的第四版，概述了第五届国际会议“术语的科学、管理和教育水平”，公布了几年来大幅缩减的最新词汇表索引，以及第 21-30 期期刊文章标题索引。

(信息来源: <http://lki.lt/en/naujiena-pasirode-naujas-zurnalo-terminologija-numeris-2/>)

★ **《克罗地亚语言学术语词典》与专著《克罗地亚语言学术语》出版**

2023 年 6 月,《克罗地亚语言学术语词典》(*Rječnik jezikoslovnoga nazivlja obasiže*) (630 页)与《克罗地亚语言学术语》(*smonografijom Hrvatsko jezikoslovno nazivlje*) (636 页)同时问世,全面展示了克罗地亚语言学术语。《克罗地亚语言学术语词典》是多语言描述性规范解释词典,包含 2974 个来自不同语言学领域的术语,如方言学、专名学、词源学、语言历史、语言教学、语音学等。该词典由来自六个机构的 27 名专家共同撰写,是自 1969 年西蒙诺夫《语言学术语百科词典》以来,首个大型翻译解释性语言学术语词典。

(信息来源: <http://ihj.hr/clanak/objavljen-rjecnik-jezikoslovnoga-nazivlja/7707/>)

★ **圣约瑟夫大学出版社 (Editions de l'USJ) 举行《翻译教学与翻译学术语》签售活动**

2024 年 3 月 4 日,圣约瑟夫大学出版社 (Editions de l'USJ) 举行《翻译教学与翻译学术语》(*Terminologie de l'enseignement de la traduction et de la traductologie*) 一书的签售活动。该书由翻译研究和阿拉伯语术语研究中心出版,限量发行 60 本,可通过圣约瑟夫大学出版社网站购买。

(信息来源: <https://etib-certtal-terminologie.usj.edu.lb/blog/2024/02/25/signature-de-louvrage-terminologie-de-lenseignement-de-la-traduction-et-de-la-traductologie/>)

★ **西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 发布《术语汇编》**

西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 近日在线发布了《术语汇编》(*Recull de BITS de terminologia*),这是一部汇集了 2018 年 3 月至 2023 年 2 月期间在《研究专刊》(*Recercat*)“术语片段”栏目中发表的五十篇文章的作品。这些文章涵盖了从环境科学到信息与通信技术的多个学科,提供了对术语及其在各领域中的应用的深入分析。《研究专刊》是加泰罗尼亚的一个电子期刊,专注于科学与技术研究,旨在展示当地研究人员和团队的工作成果。

(信息来源: <https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/publica-recull-dels-apunts-del-termcat-butlleti-recercat>)



## 【术语教育培训】

### ★ 新英格兰翻译协会（NETA）推出术语管理课程

2024年2月17日，新英格兰翻译协会（NETA）举办了一场线上会议，正式推出了一项专为翻译人员设计的术语管理课程。该课程旨在帮助翻译专业人士利用其现有技能，学会编制机器可读的术语。课程内容包括教授简洁的术语格式，这种格式不仅易于编写，还能轻松导入各种计算机辅助翻译工具中进行应用。此课程适合从事各种语言和技术领域资料翻译的专业人员。

（信息来源：<https://www.netaweb.org/event-5572855?CalendarViewType=1&SelectedDate=2/3/2024>）

### ★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）术语教育培训活动

3月11-13日，加泰罗尼亚术语研究中心为加泰罗尼亚语语言学学生举办了一系列术语专题讲座，旨在推广该中心为学生提供的各类活动。3月11日，加泰罗尼亚术语研究中心在巴塞罗那大学与努里娅·阿尔图罗（Núria Alturo）教授共同为加泰罗尼亚语词汇学和语义学课程的学生进行了演讲。3月13日，加泰罗尼亚术语研究中心接待了来自巴塞罗那自治大学的丹尼尔·卡萨斯（Daniel Casals）教授，他以“标准语言：数字时代的专业应用”为主题，为学生们进行深入讲解。

2月27日-3月5日，加泰罗尼亚术语研究中心与莫莱医院再次合作，为莫莱学院的学生举办一系列讲座。这些讲座旨在系统介绍加泰罗尼亚语术语的创建资源及中心的研究成果。活动得到莫莱医院、莫莱市议会及瓦勒斯东方语言规范化中心-语言规范化联盟（Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental - Consorci per a la Normalització Lingüística）的支持，主要面向中学毕业生及学士学位学生。通过一系列讲座，学生们不仅学习了术语创建的规则，还参与了创新术语竞赛，他们通过图像、播客和视频等多种形式展示了自己的创意。活动中表现突出的作品受到特别表彰。这一活动已经持续举办九年，成为莫莱健康基金会语言志愿服务的重要组成部分，有利于推动语言和专业术语的普及与创新。

4月17日，加泰罗尼亚术语研究中心在庞培法布拉大学举办了一场针对翻译和口译学士学位学生的活动介绍会。会议由资深术语学家玛尔塔·萨巴特（Marta Sabater）主持，她深入讲解了术语研究中心的主要工作领域，并特别介绍了对笔译员和口译员至关重要的资源。玛尔塔·萨巴特重点介绍了术语标准化的流程和专业外来词的处理方法，这对于提高学生的专业技能和实际操作能力极为关键。此次活动是加泰罗尼亚术语研究中心与高等教育机构合作的重要进展，同时也是该中心积极推广其服务和资源，以及未来潜在用户建立联系的有效方式。

（信息来源：<https://www.termcat.cat/ca/actualitat>）

## 【术语机构】

### ★ 国际术语信息中心 (Infoterm) 简介

国际术语信息中心 (Infoterm) 自 1971 年在联合国教育、科学及文化组织 (UNESCO) 和奥地利标准化研究所之间的合同基础上成立以来, 一直致力于支持和协调术语领域的国际合作。该中心的成员网络广泛, 包括国际、地区或国家的术语机构、组织和网络, 以及从事术语活动的专门公共或半公共以及其他非营利机构。

国际术语信息中心的历史起源可追溯至 1950 年代和 1960 年代, 当时由被誉为“术语科学之父”的欧根·维斯特 (Eugen Wüster) 在国际标准化组织术语技术委员会 (ISO/TC 37) 担任秘书处成员, 并代表奥地利标准化研究所管理该委员会。1996 年, 国际术语信息中心转型为独立的国际科学非营利协会。自 20 世纪 80 年代中期起, 国际术语信息中心在将术语推广为一门独立的跨学科科学方面发挥了重要作用, 促进了许多新的术语机构、组织和网络的成立。

国际术语信息中心的核心职责包括促进现有术语中心和网络的合作, 建立新的术语中心和网络, 以便改进领域沟通、知识传递和内容提供, 推动全球多语言知识社会的参与。通过成员的合作, 国际术语信息中心已组织了一个全球性的术语、语言和内容资源中心网络, 旨在传播术语活动的信息, 提高术语在各个生活领域的重要性, 并推动领域专家与术语学家合作, 准备可持续使用的术语资源。国际术语信息中心还与其他国际、区域和国家的组织、机构密切开展合作, 确保术语管理的标准化和术语工作方法的普遍应用。

(信息来源: [http://www.infoterm.info/about\\_us/infoterm\\_executive\\_board/](http://www.infoterm.info/about_us/infoterm_executive_board/))

### ★ 国际术语网 (TermNet) 简介

国际术语网 (TermNet) 是一家由联合国教科文组织 (UNESCO) 倡议成立的非营利组织, 旨在提供一个全球合作平台, 通过共享知识和专业技能, 支持成员在术语领域的发展。自 1988 年成立以来, TermNet 一直积极响应术语管理领域的需求, 促进国际间的合作, 并提供术语产品、咨询和服务。

TermNet 的成员网络广泛, 包括企业、大学、组织和机构, 它们活跃在术语产品、多语言软件开发和服务等多个领域。该网络提供的主要活动和课程包括 ECQA 认证术语经理 (基础和高级) 课程以及每年举办的国际术语暑期学校 (TSS)。此外, TermNet 还定期发布《国际术语网络新闻》和其他术语学习资源, 支持术语学领域的持续教育和专业发展。

作为奥地利标准化 (LICS®) 的共同创始人和国际合作伙伴, TermNet 还为全球语言服务提供质量认证, 助力组织和客户提升翻译服务质量, 同时在语言服务行业内分享知识和经验。通过这些活动, 国际术语网络致力于确保其成员在术语管理和多语言内容开发领域的可持续发展。

(信息来源: [https://www.termnet.org/english/members/login.php?redirect\\_id=1532](https://www.termnet.org/english/members/login.php?redirect_id=1532))

### ★ 挪威语言委员会 (Språkrådet) 简介

挪威语言委员会 (Språkrådet) 作为挪威国家语言事务的咨询机构，隶属于文化和平等部，肩负执行国家语言政策的重任。自 1952 年成立以来，该委员会一直致力于增强挪威语的地位和使用，促进语言多样性的发展，包括保护和推广挪威手语及少数民族语言。

该机构的前身为 1952 年成立的挪威语言委员会 (Norsk språknemnd)，主要任务是协调挪威语的各种形式。1972 年，机构更名为挪威语言理事会 (Norsk språkråd)，专注于巩固挪威语的规范，并于 2002 年终止了强制性的语言形式统一政策。2004 年，经过重组，2005 年机构更名为挪威语言委员会，随后在 2006 年设立了新的章程和董事会，进一步规范了其运作。

挪威语言委员会的职责不仅包括执行语言政策和监督《语言法》的遵守，还涉及通过各种活动提升挪威语的社会地位，确保语言教学和官方用语的规范使用。委员会还负责提供地名和政府机构名称的建议，传播语言相关知识，与国内外语言机构合作，推动北欧邻国语言的互通，以及与公私部门合作，推广语言技术和明确语言的使用。通过这些努力，挪威语言委员会致力于维护挪威语的规范性和多样性，确保其在现代社会中的活力和竞争力。

(信息来源: <https://sprakradet.no/>)

### 【其他】

#### ★ 术语学家卡齐米耶鲁斯·盖维尼斯博士 (1934-2003) 诞辰 90 周年

2024 年 1 月 18 日是立陶宛语言学家卡齐米耶鲁斯·盖维尼斯 (Kazimieras Gaivenis) 博士诞辰 90 周年纪念日。他一生致力于术语学和术语编纂工作，曾在立陶宛语言研究所工作超过 40 年，并担任多个重要职位。他的贡献包括编写术语词典、制定术语标准和提供术语咨询。他的著作和研究对立陶宛术语学的发展具有重要影响。

(信息来源: <http://lki.lt/en/sausio-18-d-terminologui-dr-kazimierui-gaiveniui-1934-2003-butu-sukake-90-metu/>)

#### ★ 术语学家约纳斯·马丁纳斯·劳里奈蒂斯 (1894-1966) 诞辰 130 周年

2024 年 2 月 1 日是立陶宛术语学家、立陶宛军队中校约纳斯·马丁纳斯·劳里奈蒂斯 (Jonas Martynas Laurinaitis) 诞辰 130 周年纪念日。劳里奈蒂斯于 1894 年出生在亚历克奈奇艾村，曾在维尔纽斯大学学习立陶宛语言和文学，并在立陶宛语言研究所工作了多年。

劳里奈蒂斯在术语学和术语编纂方面做出了重要贡献，曾担任立陶宛军队总参谋部新闻与教育部门的负责人，以及国防部术语委员会主席。他在第二次世界大战期间继续从事术语工作，并在战后移居美国。

劳里奈提斯的术语工作原则包括：尽快确定主要学科的术语，确保术语的科学准确性，同时避免过于复杂，以及通过出版和广泛传播来稳定术语。这些原则如今已成为术语学的普遍准则。

(信息来源：<http://lki.lt/en/130-osios-terminologo-jono-martyno-laurinaicio-1894-1966-gimimo-metines/>)

#### ★ 波斯语言与文学研究院院长阿德尔博士强调媒体在推广波斯语术语中的重要性

在庆祝波斯语言日及纪念阿布尔·卡斯姆·费尔多西大师 (فردوسی قاسم) 的仪式前夕，波斯语言与文学研究院 (ادب و زبان فرهنگستان، Academy of Persian Language and Literature) 举行了一场新闻发布会。院长哈达德·阿德尔博士 (حداد عادل دکتر) 在会上发表演讲，着重强调了调查和纠正不当使用外来词的重要性。阿德尔院长强调，虽然研究院已采取多项措施推广波斯语术语，但媒体的作用不容忽视。媒体的广泛影响力是推广术语的强大动力，可以显著减少外来词的不规范使用。他指出，替换所有外来词虽然困难，但使用研究院批准的波斯语术语替代它们是完全可行的。他以“بالگرد” (直升机) 取代“هلیکوپتر”为例，说明虽然新术语最初可能不被广泛认知，但随着时间的推移可以得到广泛接受。他也诚邀专家提出意见，共同完善批准的术语。通过这样的合作与努力，波斯语言与文学研究院希望继续在维护和丰富波斯语的独特性和多样性中发挥关键作用。

(信息来源：<https://apll.ir/1403/02/22/ادب-و-زبان-فرهنگستان-رئیس-خبری-نشست-در->)

#### ★ 《信息科学杂志》(AIDAinformazioni: Rivista di Scienze dell'Informazione) 征稿

为庆祝保罗·比索尼奥 (Paolo Bisogno) 创立《信息科学杂志》(AIDAinformazioni: Rivista di Scienze dell'Informazione) 40 周年，杂志特别推出了 2024 年 1-2 合刊。本次特刊的征稿主题为“文档与信息：横贯知识对象”，希望探讨文档和信息在知识传播和管理中的交叉作用和影响。本次征稿接受意大利语、英语和法语撰写的文章。

(信息来源：<http://www.infoterm.info/activities/news/2024/2024-02-12.php>)

#### ★ 意大利术语协会 (Ass.I.Term) 招收法律术语实习生

意大利术语协会 (Ass.I.Term) 应用语言学研究所招收对法律术语和法律语言感兴趣的实习生，以支持其在传播学、语言学和语言技术方面的创新研究。本次实习机会将特别聚焦于意大利语和德语在特定法律领域 (如公共合同法、体育法) 的法律和行政术语的开发和管理，以及意大利法律术语与德语法律体系的比较研究。

(信息来源：<http://www.assiterm91.it/>)

#### ★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 董事会新会议召开

4月16日，加泰罗尼亚术语研究中心联盟董事会今日于总部召开例会，会议由语言政策秘书主持，汇聚了加泰罗尼亚政府、研究所及语言规范化财团的代表。会上，董事会审议并批准了2023年的活动与经济报告，全面总结了加泰罗尼亚术语研究中心在语言政策实施、交流促进及标准化等方面的成果。同时，董事会确定了2024年的行动计划，明确了加强国际合作、技术创新应用及深化语言多样性研究等方向。成员们积极贡献意见，为加泰罗尼亚术语研究中心的未来规划注入新动力。

(信息来源: <https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/nova-reunio-del-consell-direccio-del-termcat-2>)

### ★ 播客“可居住的词语”入围加泰罗尼亚语索诺奖

加泰罗尼亚术语研究中心与 Xarxa+联合制作的播客“可居住的词语”(Paraules habitables)荣获2024年索诺奖(Sonor)决赛入围资格，获奖者在4月29日于诺坎普球场1899礼堂的颁奖典礼上揭晓。这个播客系列通过非正式对话形式深入探讨社会影响力领域的专业术语，已发布13期。

项目协调人安娜·穆尔加达斯(Anna Murgadas)和桑德拉·夸德拉多(Sandra Cuadrado)引导听众深入了解每个术语的相关细节以及标准化过程中遇到的问题 and 最终方案，旨在提出最适合的加泰罗尼亚语表达形式。通过这种有趣的方式，播客不仅推广了专业领域的术语，还详细阐述了术语中心的工作方式和挑战。

Xarxa+的这一系列播客因其内容质量高、与社区紧密相关而备受赞誉，通过对当地社区的深入理解，有效地讲述和构建故事，为听众提供了丰富的信息和知识。

(信息来源: <https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/paraules-habitables-finalista-als-premis-sonor-podcasts-catala>)

### ★ 挪威政府重视语言和术语应用，强调高校需要系统化地进行术语工作

近年来，挪威政府强调高校需要系统化地进行术语工作，以应对挪威语在学术和专业领域的挑战。最近政府宣布投资1.2亿挪威克朗用于建立一个加强挪威语使用的中心，其中一部分资金将专用于术语学的研究和教学。此外，挪威还需在实践层面发展术语，确保挪威语能适应社会发展的需求。

尽管自2009年以来，法律已要求大学和学院负责维护和发展挪威语专业术语，但许多高校仍未达到法定要求。根据Rambøll在2022年为卑尔根大学语言委员会和术语门户网站(Termportalen)进行的调查，近半数受访学者表示，他们的专业领域在某种程度上缺乏挪威语术语。此外，虽然部分学术团体在系统化地开发术语，但这些工作通常依赖于个别热心人士，且覆盖领域有限。

为了提升高校的术语工作，挪威高校领导需确保每个学科领域的术语工作得到妥善管理；开发有效的合作模式，确保学术界的术语一致性和合规性；在术语门户网站公开发布术语，使所有需要使用专业术语的人都能访问；在升职和评优制度中奖励术语工作，并为术语开发预留时间；开发书面挪威语（Bokmål）和新挪威语（Nynorsk）的专业术语，尤其是加强新挪威语的专业术语开发。

此外，政府资助的全国术语门户网站为学者和学生提供一个共同的平台，可以搜索和发布挪威语和英语的专业术语。然而，尽管门户覆盖了一些学科，仍需进一步扩展以确保所有学科都有可用的挪威语术语。

政府的行动计划和新的大学及学院法案强调系统化术语工作的重要性，为高校在这方面的工作提供了指导和基础设施。2024年是高校系统化术语工作的关键一年，高校需要制定明确的行动计划，积极参与术语的开发和发布。

（信息来源：<https://sprakradet.no/aktuelt/universitets-og-hogskulesektoren-ma-settje-arbeidet-med-norsk-terminologi-i-system/>）

**【编委会】**

顾 问：刘 青

主 编：裴亚军

副 主 编：王 琪 许明

编 委（以姓氏笔画为序）：

才 磊    于 泷    代晓明    田知灵    邬 江    孙仕鹏

乔远波    刘姝莹    邱碧华    高素婷    温昌斌

责任部门：全国科学技术名词审定委员会事务中心科研合作处

办公电话：010-64000336 邮箱地址：keyanban@cnterm.cn

**【免责声明 Disclaimer】**

所有在全国科学技术名词审定委员会《国外术语通讯》上出现的文章推荐、会议介绍或数据库简介均由其原作者、组织者或创建者负责。本通讯所表达的想法和观点仅属于原作者、组织者或创建者，并不代表全国科学技术名词审定委员会的立场或观点。本通讯免费赠送。

All articles, introduction to conferences or databases shown in CNTERM International Terminology Newsletter are the responsibility of their original authors, organizers or creators. The thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the original authors, organizers or creators and do not necessarily reflect the position or policies of China National Committee for Terminology in Science and Technology (CNTERM). This newsletter is free to read.